

Glossary

(The words appear here exactly as they appear in the score.)

ab, off
abdämpfen, damp
aber, but
abnehmend, waning
abreißen, break off, flag
alle(s), all
allmählich, gradually
als, like, than
alten, old
am, at the
an, to
andern, others
Anfang(e), beginning
Anfangstempo, opening tempo
angebunden, played at the same time
Anmerkung, note
anmuthig, gracefully
anschwellend, crescendo
anzuschlagen, to be struck
As, A^b
auf, on, for
aufgehob., *aufgeb.*, *aufg.*, raised
aufgestellt, placed
aus, from
(sich) ausbreitend, broadening out
Ausdruck, expression
ausdrucksvoll, expressively
ausgeführt, played
auszuhalten, to sustain
B, B^b
Bässe, double basses
bedächtig, deliberate
befestigt, attached
beginnen, begin
behalich, comfortable
bei, on
beide, both
beinahe, almost
besonders, especially
Betonungen, accentuation
bewegt, animated, agitated
bewegter, più mosso
Bewegung, motion, tempo
bezeichneten, marked
bis zum, until the
bitterlich, bitterly
bleiben, remain, *bleibt*, remains
Bogen, bow
brechen, arpeggiate
breit, broad, broadly, *breiter*, more broadly
Celli, cellos

Cis, C[#]
Consonanten, consonant
Dämpfer, mute, mutes, muting
das, the
dasselbe, the same
dem, *den*, the
der, the, of the, who
Des, D^b
deutlich, clearly
die, the
diesen, this
Dirigenten, conductor
dirigieren, conduct, beat
doch, but
Doppelgriff, *Dopplgr.*, double stop
drängend, pressing, *drängender*, more pressing
dumpf, muffled, dull
durch, (obtained) through
durchaus, throughout
eben, just previously
ebenfalls, likewise
ebenso, just as
Echoton, echo tone
edlen, noble, exalted
eilen, hurry, *ohne zu eilen*, without hurrying
eilend, hurrying
eine, *inem*, a, one (player)
einer, *eines*, of a
einige, several
(sich) entfernend, becoming distant
Entfernung, distance
Empfindung, feeling, emotion
empfunden, (deeply) felt
entschieden, resolute
erste(n), first
ersterbend, dying away
Es, E^b
etwas, somewhat
Ferne, distance
feurige, fiery
Fidel, medieval fiddle
Figuren, figures
Fis, F[#]
Flag., harmonics
fliessend, flowing
folgend, following, in keeping with
fort, continuing
fortlaufend(er), running, continuous
frei, freely
freihängend, suspended
frisch, vigorous, lively
früher, earlier
für, for

furchtbarer, formidable
ganzes, full
ganzlich, completely
gebrochen, arpeggiated
gebunden, legato
gedämpft, damped
gedehnt, drawn out
gehalten(en), held, held back, meno mosso
gehaltener, more restrained
geheimnisvoll(er), mysterious
gehen, go
gemächlich, comodo, easily, *gemächlicher*, più comodo
gemässigt(e), moderate
geringste, briefest
gerissen, cut off
Ges, G^b
gesangvoll, cantabile
gesättigten, saturated
geschlagen, struck
gestimmt, tuned
gestopft, *gest.*, stopped
gestrichen, bowed
gesungen, sung
getheilt, *geth.*, divisi
getragen, solemn
Gewalt, power
gewirbelt, rolled
gewöhnlich(e), ordinario, normally
Gis, G[#]
gleichen, equal-sized
gleichmässiger, even
grell, shrill
Gr. Fl., flute
Griffbrett, fingerboard, sul tasto
grob, coarsely, rudely
grossem, *grosser*, great, large
grössere, larger
gut, quite
H, B
Halbe, (beat in) half-notes
 Hälfte, half (of a string section)
Halt, pause
hart, hard
Hast, haste
Haupttempo, principal tempo
Hauptzeitmass, principal tempo
herausgestossen, thrust out
hervortretend, *hervotr.*, prominently
hier, here, *von hier an*, from here on
hinaufziehen, approaching from below
hinunterziehen, approaching from above
hoch, high

höchster, greatest
hobe, high
Höhe, elevation, *in die Höhe*, *i. d. Höhe*,
up, in the air
höher, higher
Holzbläser, woodwinds
Holzschlägeln, wooden mallets
hörbar, audible
im, in, in the
immer, always
ja, absolutely
kaum, barely
keck, bold
keine, no
klagend, lamenting
Klang, sound
kleine, small
klingen, ring
klingt, sounds
Kopfstimme, head voice
Kraft, *Kraftentfaltung*, power
kräftig, robustly
kurz(er), short
Lage, position
lange, long
langhallenden, long-resounding
langsam, slow, *langsamer*, slower
(sich) lassen, allow
lebhaft, lively
leidenschaftlich, passionately
leise, softly
letzten, previous
lustig, merry, merrily
Marsch, march
mehr, more
mehrfach besetzt, several to a part
merklich, noticeably
mit, with
mittlere, medium, middle
möglich, possible
möglichst, as . . . as possible
munter, cheerfully
Musiker, musician
nach, (retune) to
nachgeben, broaden
nachhorchend, listening
nachlassen, relax
Nachschlag, *Nachschl.*, turn (at end of
trill)
nachzuahmen, to imitate
(sich) nähernd, drawing nearer
Naturlaut, sound of nature
natürlich, ordinary
nehmen, take, change to
nicht, not, don't
nimmt, take, change to
noch, still
Note, notes
Notfall, necessity, *nur im Notfall zur*,
only if necessary for
nur, only
offen, open, unstoppered
ohne, without
Oktav(e), octave

Orchester, orchestra
Piston, cornet, *kleinem Piston*, small
cornet in E^b
plötzlich, suddenly, *plötzlichem*, sudden
Pralltriller, mordents
Pulte, desks, stands
recht, quite, very
Rhythmus, rhythm
roh(er), rough, crude
Rücksicht, regard
ruhevoll, peaceful
ruhig, calm
Saite, string
sanft, soft
Satz, movement
Schalltrichter, *Schalltr.*, bells (of wind
instruments)
Schlägeln, mallets
schlagen, beat, conduct
schleppen, drag
Schluss, end
schmetternd, blaring, resounding
schnell, fast, *schneller*, faster
Schwammschlägeln, sponge mallets
schwer, heavy
Schwung, energy
schwungvoll, energetically
sehr, very
selben, same
singend, singing
so . . . als, as . . . as
sofort, immediately
Sordinen, mutes
Spieler, players, 2. *Spieler*, second group
of 1st violins
spring. *Bog.*, *sautillé*
stark, strongly, *stärker*, stronger, *stärker*
besetzt, more players to a part
Steg, bridge
steigernd, intensifying
Steigerungen, increases
stetig, *stets*, steadily
Stimme, voice, group of 1st violins
Streicher, strings
streng, strictly
Strich, bowstroke, *Strich für Strich*, one
bow per note, *détaché*
stürmen, rage, rush
summend, humming
Takt, beat, time
taktiren, *tactiren*, conduct, beat
Tellern, *mit Tellern*, clashed cymbals
Tempowechsel, change in tempo
Theilen, sections
tief(e), low, *tiefer*, lower
Ton, note, tone, sonority
Tönen, notes
Tonhöhe, register
Triangelschlägel, triangle beater
Triller, trill
Triolen, triplets
über, over, *über das ganze Orchester*
hinaus, rising above the whole
orchestra

Übergänge, transition
übernimmt, takes, changes to
überraschend, surprisingly
übertönend, rising above, *alles über-*
tönend, louder than the rest of the
orchestra
und, and
ungefähr, approximately
unmerklich, imperceptibly
Unterstützung, reinforcement, support
verändern, changing
verdoppelt, doubled
verhallend, becoming fainter
verklingend, dying away
Verlaufe, course
(sich) verlierend, dying away
Vermittlung, transition
verschwindend, disappearing
versehen, provided
versieht, plays
vibrierend, vibrating, with vibrato
viel, much, a lot of
Viertel, quarter-notes
Vokal, vowel
vollziehen, execute, *vollzieht sich*, to be
executed
vom, by the
von, by
vorgetragen, played
vorhanden, (is) available
vorher, *vorhin*, before
Vorschlüge, grace notes
vorwärts, pressing forward
wechseln, change
weich, soft, gently
Weise, tune, call
weiter, far, *weitester*, farthest
welche, which
wenig, little
wenn, if
werden, becoming
wie, as, as though
wieder, again
wild, unrestrained
womöglich, *wo möglich*, if possible
Worte, words
wuchtiger, more heavily, more vigor-
ously
zart(e), gentle, gently, tenderly
Zeit, time
zögernd, hesitating
zu, to, in, at, *zu 2, 3, 4*, unisono
zuerst, at first
zufahrend, pressing, stringendo
zuletzt, just previously
zum, *zur*, to the
zurückhalten(d), *meno mosso*, *zurück-*
haltender, more restrained
zurückkehren, return, *zurückkehrend*,
returning
zwei, two
1., 2., 3., 4., 1st, 2nd, 3rd, 4th
2te, 3te, 4te, 2nd, 3rd, 4th
2(3,4) *fach*, in 2(3,4) parts